

## **Inhalt**

Legende: .....	2
Takkesa ge .....	3
Maka hanya Harami-ta Shin Gyo (japanisch) .....	4
Maka hanya Harami-ta Shin Gyo (englisch) .....	5
Maka hanya Harami-ta Shin Gyo (deutsch).....	6
Fuekō (japanisch, englisch, deutsch).....	8
Ryokosanbo (japanisch, englisch, deutsch).....	9
Shigu seigan mon (japanisch, englisch, deutsch) .....	10
Dai Hi Shin Dharani (japanisch) .....	11
Sandōkai (japanisch).....	12
Sandokai (englisch).....	14
Sandokai (deutsch) .....	17
Hōkyō zanmai (japanisch).....	19
Hōkyō Zanmai (englisch) .....	23
Hōkyō Zanmai (deutsch).....	28
Sodō fugin.....	34
Linie der 57 Vorfahren .....	35
Names of women ancestors .....	38
Formal Meal Verses (Gyōhatsu nenju / chinesisches und japanisch) .....	41
Formal Meal Verses (Gyōhatsu nenju / englisch) .....	45
Formale Mahlzeit Verse (Gyōhatsu nenju /deutsch) .....	50

**Legende:**

- Grosse Klangschale
- Grosse Klangschale gestoppt
- Kleine Klangschale
- ◎ Denscho
- ▣ grosse Klangschale seitlich mit dem Griff des Schlägels
- Taku
- ‡ Inkin

Takkesa ge

◎ **Dai sai gedap-puku**

**musō fukuden e**

**hi bu nyorai kyo**

**ko do shoshujo.**

◎ How great, the robe of liberation,

a formless field of merit.

Wrapping ourselves in Buddha's teaching,

we free all living beings.

◎ Wie grossartig, das Gewand der Befreiung,

ein formloses Feld des Verdienstes.

Wenn wir uns in Buddhas Lehre einhüllen,

befreien wir alle Lebewesen ◎ ◎ ◎ ◎

Maka hanya Harami-ta Shin Gyo (japanisch)

● ● ● ■ MAKA HANNYA HARAMITA SHINGYO ●

KAN JI ZAI BO SATSU GYO JIN HAN NYA HA RA MI TA JI SHO  
KEN GO ● ON KAI KU DO IS SAI KU YAKU SHA RI SHI SHIKI  
FU I KU KU FU I SHIKI SHIKI SOKU ZE KU KU SOKU ZE SHIKI  
JU SO GYO SHIKI YAKU BU NYO ZE SHA RI SHI ZE SHO HO KU  
SO FU SHO FU METSU FU KU FU JO FU ZO FU GEN ZE KO KU  
CHU MU SHIKI MU JU SO GYO SHIKI MU GEN NI BI ZES SHIN  
NI MU SHIKI SHO KO MI SOKU HO MU GEN KAI NAI SHI MU I  
SHIKI KAI MU MU MYO YAKU MU MU MYO JIN NAI SHI MU RO  
SHI YAKU MU RO SHI JIN MU KU SHU METSU DO MU CHI  
YAKU MU TOKU I MU SHO TOK KO BO DAI SAT TA E HAN NYA  
HA RA MI TA KO ● SHIN MU KEI GE MU KEI GE KO MU U KU  
FU ON RI IS SAI TEN DO MU SO KU GYO NE HAN SAN ZE SHO  
BUTSU E HAN NYA HA RA MI TA KO ● TOKU A NOKU TA RA  
SAM MYAKU SAM BO DAI KO CHI HAN NYA HA RA MI TA ZE  
DAI JIN SHU ZE DAI MYO SHU ZE MU JO SHU ZE MU TO DO  
SHU NO JO IS SAI KU SHIN JITSU FU KO KO SETSU HAN NYA  
HA RA MI TA SHU SOKU SETSU SHU WATSU ● GYA TEI GYA  
TEI HA RA GYA TEI ● HARA SO GYA TEI BO JI SOWA KA HAN  
NYA SHIN GYO ■

*Maka hanya Harami-ta Shin Gyo (englisch)*

Avalokiteshvara Bodhisattva, when deeply practicing prajna parami ta, clearly saw • that all five aggregates are empty and thus relieved all suffering. Shariputra, form does not differ from emptiness, emptiness does not differ from form. Form itself is emptiness, emptiness itself form. Sensations, perceptions, formations, and consciousness are also like this. Shariputra, all dharmas are marked by emptiness; they neither arise nor cease, are neither defiled nor pure, neither increase nor decrease. Therefore, given emptiness, there is no form, no sensation, no perception, no formation, no consciousness; no eyes, no ears, no nose, no tongue, no body, no mind; no sight, no sound, no smell, no taste, no touch, no object of mind; no realm of sight... no realm of mind consciousness. There is neither ignorance nor extinction of ignorance... neither old age and death, nor extinction of old age and death; no suffering, no cause, no cessation, no path; no knowledge and no attainment. With nothing to attain, a bodhisattva relies on prajna parami ta, • and thus the mind is without hindrance. Without

hindrance, there is no fear. Far beyond all inverted views, one realizes nirvana. All buddhas of past, present, and future rely on prajna paramita • and thereby attain unsurpassed, complete, perfect enlightenment. Therefore, know the prajna paramita as the great miraculous mantra, the great bright mantra, the supreme mantra, the incomparable mantra, which removes all suffering and is true, not false. Therefore we proclaim the prajna paramita mantra, the mantra that says: "Gate Gate • Paragate Parasamgate • Bodhi Svaha." ■

*Maka hanya Harami-ta Shin Gyo (deutsch)*

Avalokiteshvara Bodhisattva, als er das Prajna Paramita tief praktizierte, sah klar • , dass alle fünf Aggregate leer sind und befreite so alles Leiden. Shariputra, Form unterscheidet sich nicht von der Leerheit, Leerheit unterscheidet sich nicht von Form. Die Form selbst ist Leerheit, die Leerheit selbst Form. Empfindungen, Wahrnehmungen, Formationen und Bewusstsein sind auch so. Shariputra, alle Dharmas sind durch Leerheit

gekennzeichnet; sie entstehen und vergehen nicht, sind weder befleckt noch rein, nehmen weder zu noch ab. Daher gibt es angesichts der Leerheit keine Form, keine Empfindung, keine Wahrnehmung, keine Bildung, kein Bewusstsein; keine Augen, keine Ohren, keine Nase, keine Zunge, kein Körper, keinen Geist; keine Sicht, keinen Klang, keinen Geruch, keinen Geschmack, keine Berührung, kein Objekt des Geistes; kein Bereich des Sehens... kein Bereich des Geistesbewusstseins. Es gibt weder Unwissenheit noch Auslöschung von Unwissenheit... weder Alter und Tod, noch Erlöschen von Alter und Tod, kein Leiden, keine Ursache, keine Beendigung, keinen Pfad, kein Wissen und keine Erlangung. Da es nichts zu erlangen gibt, verlässt sich ein Bodhisattva auf Prajna Paramita, ● und so ist der Geist ohne Hindernis. Ohne Hindernis gibt es keine Angst. Weit jenseits aller verkehrten Ansichten, verwirklicht man das Nirvana. Alle Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und der Zukunft verlassen sich auf Prajna Paramita ● und erlangen dadurch unübertroffene, vollständige, vollkommene Erleuchtung. Deshalb erkenne die Prajna Paramita als das große wunderbare Mantra, das große leuchtende Mantra, das höchste Mantra, das

unvergleichliche Mantra, das alles Leiden aufhebt und wahr und nicht falsch ist. Deshalb verkünden wir das Prajna Paramita Mantra, das Mantra, das sagt : "Gate Gate • Paragate Parasamgate • Bodhi Svaha. ■

*Fuekō (japanisch, englisch, deutsch)*

***Kogyo:***

(Japanisch): Negawaku wa kono kudoku o **motte**, amaneku **issai** ni oyoboshi, warera to shujō to, mina tomo ni butsudō o **jōzen** koto o.

(Englisch): May this merit extend universally to all, so that we together with all beings realize the buddha way.

(Deutsch): Möge sich dieses Verdienst universell auf alle ausdehnen, so dass wir zusammen mit allen Wesen den Buddha-Weg verwirklichen.

Ryokosanbo (japanisch, englisch, deutsch)

***Alle:***

- **Ji ho san shi i shi fu**
- **Shi son bu sa mo ko sa**
- **Mo ko ho jya ho ro mi**
  
- To all Buddhas of the past, present and future in the ten directions.
  
- To all bodhisattvas and to the ancestors.
  
- The Sutra of Great Wisdom through which one goes beyond it.
  
  
- An alle Buddhas der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft in den zehn Richtungen.
- An alle Bodhisattvas und an die Vorfahren.
- Das Sutra der Grossen Weisheit durch das man darüber hinaus geht.

Shigu seigan mon (japanisch, englisch, deutsch)

**Alle:**

▣ **Shujo muhen seigan do**

**Bonno mujin seigan dan**

•**Ho mon muryo seigan gaku**

**Butsudo mujo seigan jo**

▣ Beings are numberless; I vow to free them.

Delusions are inexhaustible; I vow to end them.

•Dharma gates are boundless; I vow to enter them.

The buddha way is unsurpassable; I vow to realize it.

▣ ▣ Lebewesen sind zahllos; Ich gelobe, sie zu befreien.

Verblendungen sind unerschöpflich; Ich gelobe, sie zu beenden.

••Die Dharma-Tore sind grenzenlos; Ich gelobe, sie zu betreten.

Der Buddha-Weg ist unübertrefflich; Ich gelobe, ihn zu verwirklichen.

Dai Hi Shin Dharani (japanisch)

● ● ● ■ DAI HI SHIN DHARANI ●

NAMU KARA TAN NO TORA YA YA NAMU ORI YA BORYO  
KI CHI SHIFU RA YA FUJI SATO BO YA MOKO SATO BO YA  
MO KO KYA RUNI KYA YA ● EN SA HARA HA EI SHU TAN  
NO TON SHA NAMU SHIKI RI TOI MO ORI YA BORYO KI  
CHI SHIFU RA RIN TO BO NA MU NO RA KIN JI KI RI MO  
KO HO DO SHA MI SA BO O TO JO SHU BEN O SHU IN SA  
BO SA TO NO MO BO GYA MO HA TE CHO TO JI TO EN O BO  
RYO KI RU GYA CHI KYA RYA CHI I KIRI MO KO FUJI SA TO  
SA BO SA BO MO RA MO RA MO KI MO KI RI TO IN KU RYO  
KU RYO KE MO TO RYO TO RYO HO JA YA CHI MO KO HO  
JA YA CHI TO RA TO RA CHIRI NI SHIFU RA YA SHA RO  
SHA RO MO MO HA MO RA HO CHI RI YU KI YU KI SHI NO  
SHI NO ORA SAN FURA SHA RI HA ZA HA ZA FURA SHA YA  
KU RYO KU RYO MO RA KU RYO KU RYO KI RI SHA RO SHA  
RO SHI RI SHI RI SU RYO SU RYO FUJI YA FUJI YA FUDO YA  
FUDO YA MI CHIRI YA NORA KIN ● JI CHIRI SHUNI NO  
HOYA MONO SOMO KO SHIDO YA SOMO KO MOKO SHIDO  
YA SOMO KO SHIDO YU KI SHIFU RA YA ● SOMO KO NORA

KIN JI SOMO KO MO RA NO RA SOMO KO SHIRA SU OMO  
GYA YA SOMO KO SOBO MOKO SHIDO YA SOMO KO SHAKI  
RA OSHI DO YA SOMO KO HODO MOGYA SHIDO YA SOMO  
KO NORA KIN JI HA GYARA YA SOMO KO MO HORI SHIN  
GYARA YA SOMO KO NAMU KARA TAN NO TORA YA YA •  
NAMU ORI YA BORYO KI CHI SHIFU RA YA SOMO KO •  
SHITE DO MODO RA HODO YA SO MO KO ■

*Sandōkai (japanisch)*

*(Harmony of Difference and Equality)*

Chikudo **daisen** no **shin**

**tōzai** mitsu ni **aifu** su.

Ninkon ni ridon ari,

**dō** ni **nanboku** no so nashi.

**Reigen myō** ni **kō kettari** ;

shiha **an** ni **ruchū** su.

Ji o **shū** suru mo moto kore **mayoi**;

ri ni **kanō** mo mata satori ni arazu.

● **Mon mon issai** no **kyō**

ego to fu ego to.

Eshite sarani **ai** wataru;

shikarazareba kurai ni **yotte jū** su.  
Shiki moto shitsu **zō** o koto ni shi ;  
**shō** moto **rakku** o koto ni su.  
**An** wa **jōchū** no koto ni **kanai**;  
**mei** wa **seidaku** no ku o wakatsu.  
**Shidai** no **shō** onozukara fukusu,  
kono sono haha o uru ga gotoshi.  
Hi wa **nesshi**, kaze wa **dōyō**,  
mizu wa uruoi, chi wa **kengo**.  
Manako wa iro, mimi wa **onjō**,  
hana wa ka,shita wa **kanso**.  
Shikamo ichi ichi no **hō** ni **oite**,  
ne ni **yotte habunpu** su.  
Honmatsu subekaraku **shū** ni kisubeshi;  
**sonpi** sono go o mochiyu.  
**Meichū** ni **atatte an** ari,  
**ansō** o **motte ō** koto nakare.  
**Anchū** ni **atatte mei** ari,  
**meisō** o **motte miru** koto nakare.  
**Meian** ono ono **aitai** shite  
hisuru ni **zengo** no ayumi no gotoshi.  
● **Banmotsu** onozukara **kō** ari,

masani **yō** to sho to o **iu** beshi.

Jison sureba **kangai gasshi** ;

riōzureba **senpō sasō**.

- Koto o ukete wa subekaraku **shū** o e subeshi ;

mizukara kiku o **rissuru** koto nakare.

Sokumoku **dō** o e sezunba,

ashi o hakobu mo izukunzo michi o **shiran**.

Ayumi o susumureba **gonnon** ni arazu,

mayōte **senga** no ko o hedatsu.

- Tsutsushinde **san gen** no hito ni **mōsu**,
- **kōin** munashiku wataru koto nakare.

### Sandokai (englisch)

The mind of the great sage of India

is intimately transmitted from west to east.

While human faculties are sharp or dull,

the way has no northern or southern ancestors.

The spiritual source shines clear in the light;

the branching streams flow on in the dark.

Grasping at things is surely delusion ;

according with sameness is still not enlightenment. ●

All the objects of the senses  
transpose and do not transpose.  
Transposing, they are linked together ;  
not transposing, each keeps its place.  
Sights vary in quality and form ;  
sounds differ as pleasing or harsh.  
Darkness merges refined and common words ;  
brightness distinguishes clear and murky phrases.  
The four elements return to their natures,  
just as a child turns to its mother.  
Fire heats, wind moves,  
water wets, earth is solid.  
Eye and sights, ear and sounds,  
nose and smells, tongue and tastes ;  
thus for each and every thing,  
according to the roots, the leaves spread forth.  
Trunk and branches share the essence ;  
revered and common, each has its speech.  
In the light there is darkness,  
but don't take it as darkness.  
In the dark there is light,  
but don't see it as light.

Light and dark oppose one another  
like the front and back foot in walking. • Each of the  
myriad things has its merit,  
expressed according to function and place.  
Existing phenomenally like box and cover joining ;  
according with principle like arrow points meeting.  
• Hearing the words, understand the meaning;  
don't establish standards of your own.  
Not understanding the way before your eyes,  
how do you know the path you walk?  
Walking forward is not a matter of far or near,  
but if you are confused, mountains and rivers block  
your way. • I respectfully urge you who study the mystery,  
• don't pass your days and nights in vain.

## Sandokai (deutsch)

Der Geist des grossen Weisen aus Indien  
wird unverfälscht von Westen nach Osten übermittelt.  
Während menschliche Fähigkeiten scharf oder stumpf  
sind, hat der Weg keine Vorfahren des Südens oder des  
Nordens. Die Quelle der Lehre leuchtet klar im Licht;  
die sich verzweigenden Ströme fliessen in der Dunkelheit  
weiter. Das Greifen nach Dingen ist sicherlich Täuschung;  
Der Einklang mit Gleichheit ist noch nicht Erleuchtung.

- Alle Objekte der Sinne verändern sich und sie tun es nicht. In der Veränderung sind sie miteinander verbunden; sich nicht verändernd, behält ein Jedes seinen Ort.

Anblick variiert in Qualität und Form;

Klänge unterscheiden sich als gefällig oder rau.

Dunkelheit verschmilzt gewählte und gewöhnliche Worte;

Helligkeit unterscheidet klare und trübe Sätze.

Die vier Elemente kehren zu ihrer Natur zurück, so wie ein Kind zu seiner Mutter zurückkehrt. Feuer erhitzt, Wind bewegt, Wasser nässt, Erde ist fest. Auge und Bild, Ohr und Klang. Nase und Geruch, Zunge und Geschmack;

so, für jedes einzelne Ding und Alles, gemäss den Wurzeln  
sprießen die Blätter. Stamm und Zweige teilen sich die  
Essenz; verehrt und gewöhnlich, jedes hat seine Sprache.  
Im Licht, da ist Dunkelheit, doch halte es nicht für  
Dunkelheit. In der Dunkelheit, da ist Licht, doch sieh es  
nicht als Licht an. Licht und Dunkel sind einander  
entgegengesetzt, wie der vordere und hintere Fuss beim  
Gehen. • Jedes der unzähligen Dinge hat seinen Wert,  
ausgedrückt durch Funktion und Ort. Erstaunlich  
existierend, wie ein Behältnis und sein passender Deckel;  
dem Prinzip entsprechend wie zwei Pfeilspitzen, die sich  
treffen. • Beim Hören der Worte, versteh die Bedeutung;  
Entwickle keine eigenen Maßstäbe. Verstehst du den Weg  
vor deinen Augen nicht, wie kennst du dann den Weg, den  
du gehst? Voranschreiten ist keine Sache von fern oder  
nah, doch bist du verwirrt, versperren Berge und Flüsse  
deinen Weg.

- Ihr, die ihr das Geheimnisvolle studiert, ich fordere euch  
ehrerbietig auf: • Vergeudet eure Tage und Nächte nicht!

Hōkyō zanmai (japanisch)  
(Precious Mirror Samadhi )

Nyoze no **hō**

**busso** mitsu ni fusu.

**Nanji** ima kore o etari ;

yoroshiku yoku **hōgo** subeshi.

● **Ginwan** ni yuki o mori,

**meigetsu** ni ro o kakusu.

**Rui** shite hitoshikarazu;

**konzuru tokinba** tokoro o shiru.

Kokoro koton arazareba,

**raiki** mata omomuku.

**Dōzureba kakyū** o nashi,

**tagaeba** kocho ni otsu.

**Haisoku** tomoni hi nari ;

**taikaju** no gotoshi.

Tada **monsai** ni arawaseba,

sunawachi **zenna** ni zokusu.

**Yahan shōmei,**

**tengyō** furo.

Mono no tame ni nori to naru;

mochiite shoku o nuku.

**Ui** ni arazu to **iedomo**,

kore go naki ni arazu.

**Hōkyō** ni nozonde,

**gyōyō ai** miru ga gotoshi.

**Nanji** kore kare ni arazu,

kare masani kore **nanji**.

Yo no **yōni** no **gosō**

**gangu** suru ga gotoshi.

Fuko **furai** fuki fujū;

baba wawa : uku muku.

**Tsuini** mono o ezu,

go imada tadashi karazaru ga yue ni.

**Jūri rikkō**,

**henshō** ego,

Tatande **san** to nari;

**henji** tsukite go to naru.

**Chisō** no **ajiwai** no gotoku,

**kongō** no cho no gotoshi.

**Shōchū myōkyō**,

**kōshō** narabi agu.

**Shū** ni **tsūji** to ni **tsūzu**,

**kyōtai kyōro.**

Shakunen naru tokinba kitsu nari;

**bongo** subekarazu.

**Tenshin** ni shite **myō** nari,

**meigo** ni zoku sezu.

**Innen** jisetsu,

jakunen toshite **shōcho** su.

**Sai** ni wa **muken** ni iri,

**dai** ni wa **hōjo** o **zessu**.

**Gōkotsu** no **tagai**,

ritsuryo ni **ōzezu**.

Ima **tonzen** ari,

**shūshu** o **rissuru** ni **yotte**.

**Shūshu** wakaru,

sunawachi kore kiku nari.

**Shū tsūji** shu kiwamaru mo,

**shinjō** **ruchū**.

Hoka jaku ni uchiugoku wa,

tsunageru koma, fukuseru nezumi.

**Senshō** kore o **kanashinde**,

**hō** no **dando** to naru.

Sono **tendō** ni shitagatte,

shi o **motte** so to nasu.

**Tendō sō** measureba,

**kōshin** mizukara yurusu.

Kotetsu ni kanawan to **yōseba**,

**kō zenko** o **kanzeyo**.

Butsudō o **jōzuru** ni **nannan** toshite,

**jikkōju** o **kanzu**.

● Tora no kaketaru ga gotoku,

uma no yome no gotoshi.

Geretsu aru o **motte**,

**hōki chingyo**.

**Kyōi** aru o **motte**,

rinu **byakko**.

● **Gei** wa **gyōriki** o **motte**,

ite **hyappo** ni atsu.

**Senpō ai ō**,

**gyōriki nanzo** azukaran.

Bokujin masa ni **utai**,

sekijo **tatte mō**.

**Jōshiki** no itaru ni arazu,

mushiro shiryō o **iren** ya.

**Shin** wa kimi ni bushi,

ko wa chichi ni **junzu**.

**Junzezareba kō** ni arazu,

busezareba ho ni arazu.

**Senkō** mitsuyō wa,

gu no gotoku ro no gotoshi.

- Tada yoku **sōzoku** suru o
- **shuchū** no shu to nazuku.

### *Hōkyō Zanmai (englisch)*

The dharma of thusness is intimately  
transmitted by buddhas and ancestors.

Now you have it;

preserve it well.

- A silver bowl filled with snow,  
a heron hidden in the moon.

Taken as similar, they are not the same ;

not distinguished, their places are known.

The meaning does not reside in the words,  
but a pivotal moment brings it forth.

Move and you are trapped,

miss and you fall into doubt and vacillation.  
Turning away and touching are both wrong,  
for it is like a massive fire.  
Just to portray it in literary form  
is to stain it with defilement.  
In darkest night it is perfectly clear ;  
in the light of dawn it is hidden.  
It is a standard for all things ;  
its use removes all suffering.  
Although it is not constructed,  
it is not beyond words.  
Like facing a precious mirror ;  
form and reflection behold each other.  
You are not it,  
but in truth it is you.  
Like a newborn child,  
it is fully endowed with five aspects.  
No going, no coming, no arising, no abiding;  
"Baba wawa" - is anything said or not?  
In the end it says nothing,  
for the words are not yet right.  
In the hexagram "double fire,"

when main and subsidiary lines are transposed,  
piled up they become three ;  
the permutations make five.  
Like the taste of the five-flavored herb,  
like the five-pronged vajra.  
Wondrously embraced within the complete,  
drumming and singing begin together.  
Penetrate the source and travel the pathways,  
embrace the territory and treasure the roads.  
You would do well to respect this;  
do not neglect it.  
Natural and wondrous,  
it is not a matter of delusion or enlightenment.  
Within causes and conditions, time and season,  
it is serene and illuminating.  
So minute it enters where there is no gap,  
so vast it transcends dimension.  
A hairsbreadth deviation,  
and you are out of tune.  
Now there are sudden and gradual,  
in which teachings and approaches arise.  
With teachings and approaches distinguished,

each has its standard.

Whether teachings and approaches are mastered or not,  
reality constantly flows,

Outside still and inside trembling,  
like tethered colts or cowering rats.

The ancient sages grieved for them,  
and offered them the dharma.

Led by their inverted views,  
they take black for white. When inverted thinking stops,  
the affirming mind naturally accords.

If you want to follow in the ancient tracks,  
please observe the sages of the past.

One on the verge of realizing the buddha way  
contemplated a tree for ten kalpas.

- Like a battle-scarred tiger,  
like a horse with shanks gone grey.

Because some are vulgar,  
jeweled tables and ornate robes.

Because others are wide-eyed,  
cats and white oxen.

- With his archer's skill,  
Yi hit the mark at a hundred paces.

But when arrows meet head-on,  
how could it be a matter of skill?  
The wooden man starts to sing,  
the stone woman gets up dancing.  
It is not reached by feelings or consciousness;  
how could it involve deliberation?  
Ministers serve their lords,  
children obey their parents.  
Not obeying is not filial,  
Failure to serve is no help.  
With practice hidden, function secretly,  
like a fool, like an idiot.

- Just to continue in this way
- is called the host within the host.

Hōkyō Zanmai (deutsch)  
(Juwelenspiegel-Samadhi)

Das Dharma des So-Seins

wurde innig und vertraut übermittelt  
von Buddhas und Dharmavorfahren.

Jetzt, da Du es erhalten hast,

bewahre es unversehrt. ●

Eine silberne Schale gefüllt mit Schnee,  
ein weisser Reiher, verborgen im Mond.

Sie scheinen ähnlich und sind doch nicht ident.

Innig vereint, kennt doch jedes seinen Ort.

Der Sinn findet sich nicht in den Worten,  
aber ein lebendiger Augenblick bringt ihn hervor.

Geh darauf zu, und Du gehst in die Falle.

Geh daran vorbei, und Du versinkst im Zweifel.

Es berühren, sich von ihm abwenden,  
das eine ist so wertlos wie das andere,

denn es ist wie ein grosses Feuer.

Es begrifflich darzustellen,

bedeutet schon, es zu beschmutzen.

In dunkelster Nacht scheint es vollkommen klar,  
im Licht der Morgendämmerung ist es verborgen.

Es ist das Prinzip in allen Dingen,

und seine Anwendung überwindet alles Leiden.

Obwohl es ohne Form ist,

ist es doch nicht ohne Sprache.

Wie beim Blick in einen kostbaren Spiegel,

sehen Form und Bild einander an.

Du bist nicht es, und doch ist es wirklich du.

Wie ein neugeborenes Kind,

vollkommen ausgestattet mit den fünf Aspekten.

Kein Kommen, kein Gehen,

kein Entstehen, kein Vergehen.

Baba wawa, uku muku,

sagt dies etwas oder nicht?

Am Ende sagt es nichts,  
denn die Worte sind noch nicht genau.  
Die sechs Linien des Hexagramms *Juri*  
Offenbaren das wechselseitige Zusammenspiel.  
Ihre Entfaltung ergibt drei, ihre Wandlung fünf.  
Wie die fünf Geschmäcker der Pflanze *shiso*,  
wie der fünfarmige *Vajra*.  
Wundersam umfassen von der Wirklichkeit,  
erheben sich Trommeln und Singen zugleich.  
Innig verbunden mit dem Ursprung,  
vertraut mit dem Weg.  
Ist dies vereint, so bedeutet es Glück,  
sei nicht nachlässig damit.  
Natürlich und doch wundersam,  
ist es keine Frage von Erweckung oder Illusion.  
Inmitten aller Ursachen, Bedingungen und Zeiten,  
leuchtet es heiter und gelassen.  
So fein ist es, dass es selbst dort eintritt, wo kein Spalt ist,

so unermesslich weit, dass es den Raum überschreitet.

Aber weichst Du um Haaresbreite ab,

so geht der Einklang verloren.

Heute gibt es das Plötzliche und das Allmähliche,

und Lehren und Methoden entstehen.

Werden Lehren und Methoden unterschieden, dann hat  
eine Jede ihr Prinzip.

Doch ob die Lehren und Methoden

Gemeistert werden oder nicht,

unablässig fließt die Wirklichkeit.

Aussen Ruhe, innen Bewegung.

Wie ein angebundenes Pferd,

wie eine Ratte, die sich verbirgt.

Die alten Weisen bedauerten dies,

und schenkten ihnen das Dharma.

Von ihrer verdrehten Sicht geleitet,

halten die Leute Schwarz für Weiss.

Wenn das verdrehte Denken aufhört,

ist der offene Geist in natürlicher Harmonie.

Wenn du den alten Wegen folgen willst,

so halte dich an die alten Weisen.

An der Schwelle zur Vollendung des Buddhawegs

kontemplierte einer für zehn Kalpas einen Baum.

- Wie ein vom Kampf gezeichneter Tiger,

wie die Nachtaugen des Pferdes.

Für manche, die sich gewöhnlich fühlen,

schmuckvolle Tische und verzierte Roben.

Andere lassen sich faszinieren

von Katzen und weissen Ochsen.

- Durch seine erhabene Technik mit dem Bogen traf Yi das Ziel auf hundert Schritte.

Doch die erhabenste Technik verliert ihre Wirkung,

wenn Pfeil und Lanze sich treffen im Flug.

Der Mann aus Holz beginnt zu singen,

die Frau aus Stein erhebt sich und tanzt.

Es wird weder von Gefühlen erreicht noch vom Wissen,

wie könnte es dem Nachdenken zugänglich sein?

Minister dienen ihren Herrschern,

Kinder folgen ihren Eltern.

Nicht zu folgen ist respektlos,

nicht zu dienen, bedeutet nicht zu helfen.

Übe im Verborgenen, wirke im Geheimen,

wie ein Dummkopf oder ein Narr.

- Einfach in dieser Weise fortzufahren,
- das nennt man die MeisterIn in der MeisterIn erkennen.

## Sodō fugin

rezitierte Texte: Sandokai, Hōkyō Zanmai

### Kokyo:

**Deutsch:** Bescheiden bitten wir um euer wahres Mitgefühl und eure Erleuchtung. Nachdem wir die Harmonie von Verschiedenheit und Gleichheit und das Juwelenspiegel-Samadhi rezitiert haben, widmen wir diese Zeremonie den aufeinanderfolgenden Generationen von Buddhas und Vorfahren, die die Flamme übermittelten, so dass wir ihren mitfühlenden Segen vergelten mögen:

**English:** We humbly beg your true compassion and illumination.

Having chanted the *Harmony of Difference and Equality* and the *Precious Mirror Samadhi*, we dedicate this service to the successive generations of buddhas and ancestors who transmitted the flame, that we may repay their compassionate blessings:

## **Linie der 57 Vorfahren**

- ▣ Bibashi Butsu **Daioshō**
- ▣ Shiki Butsu **Daioshō**
- ▣ Bishafu Butsu **Daioshō**
- ▣ Kuruson Butsu **Daioshō**
- ▣ Kunagonmuni Butsu **Daioshō**
- ▣ Kashō Butsu **Daioshō**
- ▣ Shakamum Butsu **Daioshō**

**Makakashō Daioshō**

**Ananda Daioshō**

**Shōnawashu Daioshō**

**Ubakikuta Daioshō**

**Daitaka Daioshō**

**Mishaka Daioshō**

**Bashumitta Daioshō**

**Butsudanandai Daioshō**

**Fudamitta Daioshō**

**Barishiba Daioshō**

**Funayasha Daioshō**

**Anabotei Daioshō**

**KaDimora Daioshō**  
**Nagyaharajuna Daioshō**  
**Kanadaiba Daioshō**  
**Ragorata Daioshō**  
**Sōgyanandai Daioshō**  
**Kayashata Daioshō**  
**Kumorata Daioshō**  
**Shayata Daioshō**  
**Bashubanzu Daioshō**  
**Manura Daioshō**  
**Kakurokuna Daioshō**  
**Shishibodai Daioshō**  
**Bashashita Daioshō**  
**Funyomitta Daioshō**  
**Hannyatara Daioshō**  
**Bodaidaruma Daioshō**  
**Taiso Eka Daioshō**  
**Kanchi Sōsan Daioshō**  
**Daii Dōshin Daioshō**  
**Daiman Kōnin Daioshō**  
**Daikan Enō Daioshō**  
**Seigen Gyōshi Daioshō**

**Sekitō Kisen Daioshō**  
**Yakusan Igen Daioshō**  
**Ungan Donjō Daioshō**  
**Tōzan Ryōkai Daioshō**  
**Ungo Dōyō Daioshō**  
**Dōan Dōhi Daioshō**  
**Dōan Kanshi Daioshō**  
**Ryōzan Enkan Daioshō**  
**Taiyō Kyōgen Daioshō**  
**Tōshi Gisei Daioshō**  
**Fuyō Dōkai Daioshō**  
**Tanka Shijun Daioshō**  
**Chōro Seiryō Daioshō**  
**Tendo Sōkaku Daioshō**  
**Setchō Chikan Daioshō**  
**Tendo Nyojō Daioshō**  
**Eihei Dōgen Daioshō**  
**Koun Ejō Daioshō**  
**Tettsū Gikai Daioshō**  
**• Keizan Jōkin • Daioshō**

*Names of women ancestors*

Acharya Mahapajapati

Acharya Mitta

Acharya Yasodhara

Acharya Tissa

Acharya Sujata

Acharya Sundari-nanda

Acharya Vaddhesi

Acharya Patachara

Acharya Visakha

Acharya Singalaka-mata

Acharya Khema

Acharya Uppalavanna

Acharya Samavati

Acharya Uttara

Acharya Chanda

Acharya Uttama

Acharya Bhadda Kundalakesa

Acharya Nachanduttara

Acharya Dana Sakarya

Acharya Acharyatika Kisagotami

Acharya Ubbiri

Acharya Isidasi  
Acharya Bhadda Kapilani  
Acharya Mutta  
Acharya Sumana  
Acharya Dhamma  
Acharya Chitta  
Acharya Anopama  
Acharya Sukka  
Acharya Sama  
Acharya Utpalavarna  
Acharya Shrimala Devi  
Acharya Congchi  
Acharya Lingzhao  
Acharya Moshan Liaoran  
Acharya Liu Tiemo  
Acharya Miaoxin Achang  
Acharya Daoshenary  
Acharya Huji' Kongshi Daoren  
Acharya Yu Daopo  
Acharya Huiwen  
Acharya Fadeng  
Acharya Wenzhao  
Acharya Miaodao

Acharya Zhitong  
Acharya Zenshin  
Acharya Zēnzo  
Acharya Ezen  
Acharya Ryonên  
Acharya Egi  
Acharya Shogaku  
Acharya Ekan  
Acharya Shōzen  
Acharya Mokufu Sonin  
Acharya Myosho Enkän  
Acharya Ekyu  
Acharya Eshun  
Acharya Soshin  
Acharya Soitsu  
Acharya Chiyono • •

**Formal Meal Verses (Gyōhatsu nenju / chinesisches und japanisch)**

**Alle:** (Verse upon Hearing the Meal Signal :)

- **Bus-sho** kabira
- **jo do** makada
- **sep-po** harana
- **nyu metsu** kuchira.

**Kokyo:** (Verse for Setting Out Bowls):

**Nyorai o ryōki**  
**gakon toku futen**  
**gangu is-sai shu**  
**to san rin ku ja ku.**

**(Setting Out Bowls!)**

**Alle:** (Ten Buddha Names):

- **Nyan nisan po,**  
**ansu inshi,**  
**nyan pin son shu nyan.**
- **Shin jin pashin birū sha no fu**

- en mon ho shin rushā no fu
- sen pai kashin shikyā mu ni fu
- to rai asan mirū son bu
- ji ho san shi ishī shi fu
- dai jin myo barin ga km
- dai shin tun jusu ri bu sa
- dai jin fuen bu sa
- daini kan shiin bu sa
- shi son bu sa mo ko sa
- mo ko hōja ho ro mi.

**(Serving food)**

**Kokyo:** (Food Offering Verse / **at breakfast**) :

Shu yu iiri  
 nyoi an jin  
 kohō buhen  
 kyu kin io ra.

**Kokyo:** (Food Offering Verse / **at lunch**)

Sante rumi  
 shifu gisun

hakai ujin

fuzun kyun nyo.

[Note: when the preceding verses have been chanted, the food is served.

Prior to eating, the following verses are chanted.]

**Alle:** (Verse of Five Contemplations):

(in Gassho)

■ Hitotsu ni wa **kō** no **tashō** o hakari

(in Shaschu)

■ kano **raisho** o hakaru.

(in Zazen-Mudra)

■ Futatsu ni wa onore ga toku**gyō** no

■ **zenketto** hakatte ku ni **ōzu**.

■ Mitsu ni wa **shin** o fusegi toga o hanaruru koto wa

■ **tontō** o **shū** to su.

■ Yotsu ni wa masa ni **ryōyaku** o koto to suru wa

■ **gyōko** o **ryōzen** ga tame nari.

■ Itsutsu ni wa **jōdō** no tame no **yue** ni

■ ima kono jiki o uku.

**Alle:** (Verse of Food for Spirits / not recited at breakfast):

**Jiten** kijinshu  
**gokin** suji **kyu**  
suji **hen** jihō  
ishi **kijin** **kyu.**

**Alle :** (Bowl-Raising Verse):

**(Put the Spoon into the Buddha-Bowl and the Sticks on the 2nd bowl!)**

**Jo bun san bo**  
**chu bun shion**  
gekyū roku **do**  
**kai do** kuyō.

**(Raising Buddha-Bowl!)**

**Ik-ku idan is-sai** aku  
niku ishu **is-sai ze**  
**sanku ido shoshu jo**  
**kaigu jo** butsu **do.**

(Start eating!)

**(while washing bowls, chant the following.)**

**Alle.** (Verse of the Rinse Water):

■ Gashi **sen pas-sui**  
**nyo ten kan ro mi**  
seyo **kijin shu**  
shitsu **ryo toku bo man.**  
**On** makura **sai** sowaka.

**Kokyo:** (Verse of Purity While Abiding in the World):

■ Shishi **kai iiki kun**  
jiren kafu **jashī**  
**shin shin jin cho** ihi  
kishu **rinbu jo son.** ■ ♪ ♪

**Formal Meal Verses (Gyōhatsu nenju / englisch)**

**Alle:** (Verse upon Hearing the Meal signal):

■ Buddha was born in Kapilavastu,

- enlightened in Magadha,
- taught in Varanasi,
- entered nirvana in Kushmagara.

**Kokyo:** (Verse for Setting Out Bowls:)

Now we set out Buddha's bowls ;  
 may we, with all living beings,  
 realize the emptiness of the three wheels :  
 giver, receiver, and gift.

### **(Setting Out Bowls!)**

**Alle:** (Ten Buddha Names):

- In the midst of the three treasures  
 which verify our understanding.  
 entrusting ourselves to the sangha.  
 we recall :
- Vairochana Buddha, pure Dharmakaya;
- Lochana Buddha, complete Sambhogakaya;
- Shakyamuni Buddha, myriad Nirmanakaya;
- Maitreya Buddha, of future birth;
- all buddhas throughout space and time;
- Lotus of the Wondrous Dharma, Mahayana sutra.

- Manjushri Bodhisattva, great wisdom;
- Samantabhadra Bodhisattva, great activity;
- Avalokiteshvara Bodhisattva, great compassion ;
- all honored ones, bodhisattvas, mahasattvas ;
- wisdom beyond wisdom, maha prajna paramita.

### **(Serving food)**

**Kokyo:** (Food Offering Verse / **at breakfast**):

- This morning meal of ten benefits  
nourishes us in our practice.
- Its rewards are boundless.  
filling us with ease and joy.

**Kokyo:** (Food Offering Verse / **at lunch**):

- The three virtues and six tastes of this meal  
are offered to buddha and sangha.
- May all sentient beings in the universe  
be equally nourished.

[Note: when the preceding verses have been chanted, the food is served.  
Prior to eating, the following verses are chanted : ]

**Alle:** (Verse of Five Contemplations) :

**(in Gassho)**

■ We reflect on the effort that brought us this food and consider how it comes to us.

**(in Shaschu)**

■ We reflect on our virtue and practice, and whether we are worthy of this offering.

**(in Zazen-Mudra)**

■ We regard greed as the obstacle to freedom of mind.

■ We regard this meal as medicine to sustain our life.

■ For the sake of enlightenment we now receive this food.

**Alle:** Verse of Food for Spirits / **at lunch only**) :

▣ Oh spirits, we now give you an offering ;

▣ this food is for all of you in the ten directions.

**Alle:** (Bowl-Raising Verse):

**(Put the Spoon into the Buddha-Bowl and the Sticks on the 2nd bowl!)**

First, this is for the three treasures ;

next, for the four benefactors ;

finally, for the beings in the six realms.

May all be equally nourished.

**(Raising Buddha-Bowl!)**

The first portion is to end all evil ;

the second is to cultivate every good;

the third is to free all beings.

May everyone realize the buddha way.

**(start eating !)**

## **(serving water!)**

**/while serving water):**

**Alle:** (Verse of the Rinse Water)

■ The water with which we wash our bowls  
tastes like ambrosia.

We offer it to the many spirits ;  
may they be satisfied.

On ma ku ra sai so wa ka.

**Kokyo:** (Verse of Purity While Abiding in the World )

■ Abiding in this ephemeral world  
like a lotus in muddy water.

the mind is pure and goes beyond.

Thus we bow to buddha. ■ ？ ？

**Formale Mahlzeit Verse** (*Gyōhatsu nenju /deutsch*)

**Alle:** (Strophe beim Hören des Essenssignals ):

■ Buddha wurde in Kapilavastu geboren,

■ erleuchtete in Magadha,

■ lehrte in Varanasi,

■ ging in Kushmagara ins Nirwana ein.

**Kokyo:** (Vers zum Aufstellen von Schalen):

Nun stellen wir Buddhas Schalen auf.

Mögen wir, zusammen mit allen Lebewesen,

die Leerheit der drei Räder erkennen:

Geber, Empfänger und Geschenk.

**(Öffnen der Schalen!)**

**Alle:**

■ Inmitten der drei Schätze

die unser Verständnis überprüfen.

vertrauen wir uns der Sangha an.

erinnern wir uns :

■ Vairochana Buddha, reiner Dharmakaya;

■ Lochana Buddha, vollständiger Sambhogakaya;

■ Shakyamuni Buddha, Myriaden von Nirmanakaya;

■ Maitreya Buddha, aus zukünftiger Geburt;

■ alle Buddhas in Raum und Zeit;

■ Lotus des wundersamen Dharma, Mahayana Sutra.

- Manjushri Bodhisattva, große Weisheit;
- Samantabhadra Bodhisattva, große Aktivität;
- Avalokiteshvara Bodhisattva, großes Mitgefühl ;
- alle Verehrten, Bodhisattvas, Mahasattvas;
- Weisheit jenseits der Weisheit, maha prajna paramita.

### **(Essen wird serviert)**

**Kokyo:** (Speiseopfer-Vers <**beim Frühstück**):

- Diese morgendliche Mahlzeit der zehn Wohltaten  
nährt uns in unserer Praxis.
- Seine Belohnungen sind grenzenlos.  
und erfüllt uns mit Leichtigkeit und Freude.

**Kokyo:** (Speiseopfer-Vers <**zum Mittagessen**):

- Die drei Tugenden und sechs Geschmacksrichtungen  
dieser Mahlzeit werden Buddha und Sangha dargebracht.
- Mögen alle fühlenden Wesen im Universum  
gleichermaßen genährt werden.

[Anmerkung: Wenn die vorangegangenen Verse gesungen wurden, wird das Essen serviert. Vor dem Essen werden die folgenden Verse rezitiert : ]

**Alle:** (*Strophe der fünf Kontemplationen*):

*(in Gassho)*

■ Wir denken über die Anstrengung nach, die uns dieses Essen beschert hat und überlegen, wie sie zu uns kommt.

*(in Shaschu)*

■ Wir denken über unsere Tugend und Praxis nach, und ob wir dieser Gabe würdig sind.

*(in Zazen-Mudra)*

■ Wir betrachten Gier als das Hindernis für die Freiheit des Geistes.

■ Wir betrachten diese Mahlzeit als Medizin, um unser Leben zu erhalten.

■ Um der Erleuchtung willen nehmen wir nun diese Speise zu uns.

**Alle:** (Vers der Nahrung für die Geister / **nur zu Mittag**):

■ Oh Geister, wir bringen euch jetzt ein Opfer dar.

■ Diese Speise ist für euch alle in den zehn Richtungen.

**Alle:** *(Schüssel-erhebende Strophe):*

*(Löffel wird in die Buddha-Schale gestellt und die Stäbchen auf die zweite Schale gelegt!)*

Erstens, für die drei Schätze ;

als nächstes für die vier Wohltäter ;

und schließlich für die Wesen in den sechs Welten.

Mögen alle gleichermaßen genährt werden.

*(Buddha-Schale aufnehmen!)*

Der erste Teil ist, alles Böse zu beenden ;

der zweite ist, alles Gute zu kultivieren;

der dritte ist, alle Wesen zu befreien.

Möge jeder den Buddha-Weg verwirklichen.

**(Beginne zu essen!)**

**(während das Spülwasser eingesammelt wird)**

**Alle:** (Strophe des Spülwassers):

■ Das Wasser, mit dem wir unsere Schalen waschen  
schmeckt wie Ambrosia.

Wir bringen es den vielen Geistern dar ;  
mögen sie zufrieden sein.

On ma ku ra sai so wa ka.

## **Nach dem Essen**

**Kokyo:** (Vers der Reinheit beim Verweilen in der Welt ):

■ Verweilen in dieser vergänglichen Welt  
wie ein Lotus im schlammigen Wasser.

Ist der Geist rein und geht darüber hinaus.

So verneigen wir uns vor Buddha. ■ ? ?